

世界
经典
童话
集

*The
World
Classic
Fairy
Tales
Series*

丹麦童话集

绿色的骑士

许达年 译



海豚出版社
中国出版集团

世界
经典
童话
集

*The
World
Classic
Fairy
Tales
Series*

丹麦童话集

绿色的骑士

许达年 译



海豚出版社
中国出版集团

图书在版编目（CIP）数据

丹麦童话集 / 许达年编译. — 北京：海豚出版社, 2013. 12
（世界经典童话集）

ISBN 978-7-5110-1660-7

I. ①丹… II. ①许… III. ①童话—作品集—丹麦
IV. ①I534.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第308625号

世界经典童话集 丹麦童话集 绿色的骑士

总发行人：俞晓群

责任编辑：李忠孝 张菱儿 王方志 李宏声

责任印制：王瑞松

出版：海豚出版社有限责任公司

网址：<http://www.dolphin-books.com.cn>

地址：北京市西城区百万庄大街24号

邮编：100037

电话：010-68997480（销售）010-68998879（总编室）

传真：010-68998879

印刷：北京盛兰兄弟印刷装订有限公司

经销：全国新华书店

开本：889mm×1194mm 1/32

印张：5.75

字数：80千

印数：6000

版次：2014年4月第1版 2014年4月第1次印刷

标准书号：ISBN 978-7-5110-1660-7

定价：13.80元

版权所有 侵权必究

出版说明

《世界经典童话集》是在民国时期儿童读物基础上整理出来的一套童话集，主要以国别分类，整理了荷兰、法国、意大利、西班牙、丹麦、伊朗、土耳其、印度等八国童话，另有一本《都娜童话集》，为市面鲜见。

这些童话最初出版于二十世纪二三十年代，是晚清以来中国译介外国儿童文学作品中具有代表性的童话作品。这些童话大部分都有译者序。序言中译者对童话产生国家的历史、文化、现状，以及童话的情形特点都作了简要的介绍，目的是使阅读童话的中国小朋友能够通过童话认识他国，也通过对他国的认识进一步理解童话。从这些序言中能看到当时译者对中国儿童的一颗谆谆之心。

这套童话作品在语言上普遍呈现出朴素、干净、口语化的民间风格，不事雕饰，亲切自然。无论是童话的选择，还是译述的把握，都很用心，是一套耐读的优秀作品，能给每一个纯真的心灵播下善与美的种子。

译者小序

丹麦在欧洲的北部，它的国境，面积真小得可以，仅仅占据突出在北海(North Sea)和波罗的海(Baltic Sea)中间的半岛，和附近的几个小岛，所以它的总面积只有四万四千平方公里。可是，他们的国民，大多属于条顿族，所以秉性刚毅，尤其是勤于劳苦，大多从事牧畜和农产。到现在，丹麦出产的牛和牛乳、牛油品质既好，产量又多，已经夸称为全世界第一了。附近的英国、法国等，几乎完全要靠他们供给。我国自称地大物博，以农立国，近年来反要向外国买洋米吃，买洋麦吃，和丹麦比起来真是令人惭愧。

丹麦不仅在农业方面被人称赞，就是在教育方面说来，也是一个很进步的国家。它们国内，几乎没有一个人不识字，和我国有五千年的文化，时常自夸开化最早的，全国不识字的人竟占百分之八十以上，真是无可比拟了。

至于儿童文学方面的著作，我国更不能和丹麦比拟。他们在公历一八〇五年时，产生了一个名闻全世界的作家，他的名字就叫做安徒生（Hans Christian Andersen）。他以卓越的天才，丰满的情趣，写了许多童话，传递全世界，差不多把全世界儿童的心情，完全抓住了。这样的作家，我国有过吗？……

我并不是存心长别人志气，灭自己威风，连连地说了许多话，要把丹麦和我国相比，这不过我一时想起，就此写下罢了。

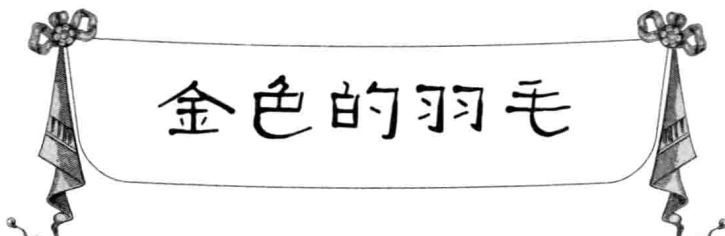
如今我也不再多说了，谨以北欧一国——丹麦——的童话择其趣味浓厚而传布较广的译出来介绍给我国的小朋友们看看。至于这些童话的作风如何，结构如何，趣味如何，看完这本书，各位一定即可了解，所以也恕我不多说了。

译者于上海
一九三一，一二，三。

目录

金色的羽毛.....	1
牛有四只角.....	23
愚笨的农夫.....	32
绿色的骑士.....	44
我知道的.....	63
寄居在天国.....	71
梦.....	74
到磨坊去.....	89
白蚂蚁的皮.....	97
一元五角钱的功效.....	118
最温柔的妻子.....	132

狼.....	143
人鱼的儿子.....	148
恶魔的仁慈.....	164
沼地的巨汉.....	167



金色的羽毛

从前，某处乡村间，有一个很穷苦的人。他的境遇虽然很苦，但是孩子却是很多，所以时常叹息着极负太重。奇怪！他正在嫌孩子多的时候，不料又生了一个男孩子，于是到了应该给孩子“命名”的当儿。他虽是东请求，西拜托，谁也不肯来做给孩子命名的人，因为他们都怕遭受损失。

后来，应该给孩子命名的日子到了，父亲只是找不到人，没法，他只好带孩子径自到教堂里去了。走在路上，他遇见一个年老的乞丐，向他讨东西吃，就是一点儿面包屑他也要。于是，这贫苦的农夫，因为见他太可怜了，便随手把带着的东西给了他。

乞丐接受了农夫的赐给，心里自然很高兴，但是看见他的脸色很不好，似乎心里十分愁苦，便向





他询问。农夫见乞丐的态度很诚恳，也就把原因告诉了他。于是那乞丐便愿意给他的孩子命名，只是说：“我倒愿意给你的孩子命名，可是你不要后悔呢！”

那农夫实在没法可想，便一口答应了，伴着他一同到教堂里去。可是农夫忘记了把孩子的名字预先告诉他，所以当牧师向乞丐询问这孩子应该叫什么名字的时候，他便说：“蒙斯·脱洛……”蒙斯·脱洛，其实就是“不知道”的意思。

可是那牧师却不问仔细，只听到“蒙斯·脱洛”四个字，就把它登录在教堂里的命名簿上了。

2

那农夫听到了这个名字，认为是再好没有了，十分快乐，便真的把那乞丐认为孩子的命名长辈，请他到自己的家里去，把所有的东西都拿出来，请他畅快地吃喝。

不一会儿，乞丐吃饱，站起身来向他告别的时候，从衣袋里掏出一枚满是斑锈的钥匙，交给农夫，说：“这个，就是我今天给你的礼物，请你好好地保存，等到孩子长到十四岁的当儿，你就给他吧！”

后来，农夫的孩子一天长大一天，并且非常强健，使做父亲的一点儿也不担愁，一点儿也不吃苦；





可是那乞丐给他们的钥匙，他们并没有好好地保存，只是给孩子当作玩具，随地玩弄，所以不知在什么时候失掉了。

日子一天一天地过去，孩子也一天一天地长成，到了后来，已经能够帮助父亲做事了。一天，他正在帮着父亲翻掘垃圾，忽然找到了那个斑锈的钥匙，拿去给妈妈看。他的妈妈见了，便把这个钥匙的来历告诉他，叫他好好地保存。从此以后，这钥匙就藏在蒙斯·脱洛的衣袋里了。

当蒙斯·脱洛十四岁生日的早晨，真是奇怪！他们起身来向窗外望去，只见对面的荒地上，原是没有房屋的，如今却突然盖了一座非常庄严的房屋，并且全部都用木材盖成，四周都有精致的雕刻，和他们住着的茅屋，真是比也不能比。但是这很奇怪：这座房屋没有门，只在很高的三角墙上，有一个小窗洞，并且也有锁锁着。

农夫向着这座房屋，只是望着望着，想不出它是从什么地方来的，为什么筑在这片荒地上。但蒙斯·脱洛却毫不思索，竟自说道：“我知道的，它是造给我的。”说罢，他就从衣袋里掏出那个斑锈的钥匙来，去开窗上的锁。





奇怪哪！这个钥匙和那个锁正是原原配配，丝毫不错，他竟把窗门开开了。他快乐得什么似的，便一直向屋子里走进去，只见有一匹小黑马，背上又有全副鞍座。向墙壁那边望过去，只见黑魑魑的一堆，走近去一看，原来是挂着的一套衣服。蒙斯·脱洛把它拿来向身上一披，嘿！不长也不短，正适合他的身材，于是他骑着黑马，披着新衣，走来向父亲和母亲告别，决意出去走走，见见世面。父亲和母亲答应了。他就掉转马头，像飞矢一般地走了。

蒙斯·脱洛在路上走了一会儿，那小马忽然向他说：“喂，你如果肚子饿了，伸手到我的右耳后去；如果口里渴了，伸手到我的左耳后去。”

“唔，你还会开口说话吗？那好极啦！”蒙斯·脱洛吃惊地说。后来，他果真只要伸出手来，便能得到吃，得到喝，非常快乐。

末了，他翻过了许多崇岭，奔过了无数山谷，来到一个浓密的森林间。小马也因为连日奔驰，不觉乏力了，只是吁吁地喘气，走得很慢。

这时，蒙斯·脱洛偶然俯下头，恰巧看见地上有一根羽毛，辉着黄金色，闪闪地发光。“把它拾来吧！”他一边说，一边便想跨下马来，去拾那羽毛。





“不行！不要拾！你如果拾了，就要遭殃的！”
小马吼着说。

于是他便不去拾了，仍旧策马前进。可是，在路上又看见一根羽毛，比较刚才看见的还要美丽，他又想去拾了。但小马说：“不要去拾！拾了，就要遭殃！”

走不多远，蒙斯·脱洛又看见地上有一根羽毛，比以前看见过的，更加灿烂，更加可爱。可是小马又掉转头来向他说：“听从我的话，不要去拾，如果你不听我的话，把它拾了来，你将来定要后悔！”

但是这次蒙斯·脱洛再也耐不住了，把小马说的话好比耳边的风，理也不理，径自跨下马来，把它拾来了，并且已经舍去的两根他也不忍放弃，把它们一齐拾到了。

说来真是奇怪！这三根金色灿烂的羽毛，把它们合在一起看时，忽然会现着一个非常美丽的公主。他看得出神了，只是望着恋恋不舍。最后，他就把三根羽毛好好地装在袋里，跨上马背飞也似的走了，来到国王的京城里。

“你到这个国王的身边去服役吧！”小马对他这样说。





于是蒙斯·脱洛便跨下马来，赶到国王的侍卫长那边去，对他说：“只要使我和我的小马不致挨饿，我就满足了，别的我一点儿也没有奢望。”于是他就被侍卫长派在马厩里照料些杂务，借以糊口度日。

蒙斯·脱洛在国王的马厩里服役，因为得到小马的帮助，所以一切都很顺手。他竭力照顾国王的爱马，同时也照顾自己的小马，一天、两天，日子便平平稳稳地过去了。

蒙斯·脱洛所住的屋子，离马厩很近。他每到晚上事情完毕以后，便回到自己的屋子里去，小心翼翼地窗子关好，把三根羽毛拿出来，只见它灿烂地发着光彩，把小小的一间屋子照耀得如同白昼，在美丽的光彩中，又现着美丽的公主的姿态。他越看越有趣，不觉迷住了。从此以后，每天晚上，他一定要把她仔细凝视一会，把她的姿态描下来，可是无论他怎么用心地描，只是描不像，久而久之，才渐渐地描得像样了。

一天晚上，有人把马厩里的灯光熄灭，看见蒙斯·脱洛的屋子窗门关得很紧密，里面却似乎有灯燃着，便去报告侍卫长。侍卫长走来一看，见蒙斯·脱洛的屋子里果真灯光明亮，他就不问情由径直闯进





去。那时，原来蒙斯·脱洛正在凝视羽毛中的公主的姿态，仔细描写，并没有点什么灯。侍卫长顿时吃了一惊，同时，他所描写的画也已被他瞧见，再也不能躲藏，只好被他拿着走了。

明天，侍卫长把自己看见的事，告诉国王，并且把蒙斯·脱洛所描的画也献给国王看。

国王听了，觉得非常奇怪，很想问个明白，便叫蒙斯·脱洛走来，向他问道：“这是什么画？”

蒙斯·脱洛便回答他，这是他自己画的。

“还有别的吗？”国王再问。

蒙斯·脱洛也就回答他，别的还有几幅，说罢，当即回到自己的屋子里去，把已经画成的三十六张完全拿来了，那最末画的一张最美丽最动人。

于是国王又问他：“你是根据什么画的？据说，你的屋子里灯也不点，那么，黑漆漆的屋子里，你怎能作画呢？”

蒙斯·脱洛听了国王这般的追问，知道自己的秘密再也没法隐藏了，只得和盘吐出来，并且把三根羽毛也献给国王看。

国王把三根羽毛拿在手里，仔细凝视。突然，见羽毛间现着一个美丽的公主的姿态。于是他又问



道：“这是谁？”

蒙斯·脱洛看了，摇摇头说：“我不知道。”

不料国王却脸上现着笑容，说道：“唔，你说不知道吗？你不知道！我倒是知道呢！她是一个世界上最美丽的公主。当我年轻的时候，我很想和她结婚，不料迁延复迁延，终于没有成功，我就这样衰老了。当时我因为不能达到目的，我恨极了，把她的父亲杀死，把她的国境夺来，满想可以达到目的，谁料她又不知躲到什么地方去啦！我虽然派了许多人去寻找，总是大家空手而回，劳而无功。因此我再也没有兴趣和别人结婚了。唉！真的，她真是一个全世界唯一美丽的公主。你，你既能找到她的相片，一定知道她现在住在什么地方，请你快快把她唤来，如果你不肯去，我就要重重地罚你！”

可怜的蒙斯·脱洛，他听了国王的话，吓得什么似的，因为他哪里知道这个公主住在什么地方呢！于是他哀求国王说，这三根羽毛，是他在路上拾来的，其他的事便什么都不知道了，如果国王定要叫他去把公主唤来，他是没处找的，还是请国王立即把他杀死了吧。

但是国王不答应。





于是蒙斯·脱洛只得垂头丧气，答道：“好吧！我去找找看！”没精打采地走回来了。他走到马厩里，仍是想不出应该到哪里去找，可是不去是不行的，没法，他就把这事告诉了小马。

小马听了，当即说道：“哈，这是你拾了第一根羽毛所得的处罚，当初，我不是对你说过的吗？可是，事到如今，悔也无益，请你放心吧，我可以帮助你！”接着，它就把关于这个公主的事，详细地告诉他。这个公主现在的确仍旧活着，并且正是全世界上独一无二的美公主。可是，她现在所住的地方，离开这里很远，况且她又已经变成了一只金色羽毛的鸟，蒙斯·脱洛拾得的羽毛，就是从她的身上脱下来的。因此，如果要去访晤这个美公主，必须漂过辽阔的海洋，这样，非请国王特造一艘军舰不可。这艘军舰的材料，必须用桃木来做，用钢钉钉合，四周裹着铁甲，否则，就不能耐久航行。

蒙斯·脱洛听了小马的话，当即赶到国王那边去，把这些话都告诉他，请他特造一艘军舰。不必说，国王当然是听从他的，因为没有这样现存的船，只得雇工匠来连夜赶造。

不多几天，船已经造好了，蒙斯·脱洛便去告

